



# LEDA

LEKSIKOGRAFER  
I DANMARK

## LEDA-Nyt nr. 51 – Marts 2011

ISSN 1603-7006

Redigeret af Inger Schoonderbeek Hansen og Liisa Theilgaard

Meddelelser fra bestyrelsen	s. 2
Indkaldelse til medlemsmøde	s. 3
Indkaldelse til generalforsamling	s. 4
En nævefuld metaleksikografi	s. 5
Rapport om Nordisk symposium om onomasiologiske ordbøger	s. 8
Nye ordbøger 2010	s. 9
Annoncering af E-Lexicography, Bled, Slovenien	s. 12
Annoncering af 11. Konference om Leksikografi i Norden, Lund	s. 13
Indkaldelse til medlemsmøde i maj	s. 14

### **Medlemsmøde og generalforsamling**

#### **Mobile ordbøger, nye muligheder – og krav**

Ved Jens Erlandsen, EMP AB – Erlandsen Media Publishing

Onsdag 6. april 2011 kl. 15.00

Københavns Universitet Amager, Njalsgade 136, lokale 27.0.17

se side 3

Efter generalforsamlingen er der mulighed for at gå ud at spise sammen (for egen regning) på en restaurant i nærheden. Tilmelding på mødet.

## Meddelelser fra bestyrelsen

Der indkaldes til generalforsamling onsdag den 6. april 2011 kl. 17.15 på Københavns Universitet Amager, Njalsgade 136, lokale 27.0.17

Se dagsorden mv. på side 4.

LEDA-Nyt udgives af Foreningen af Leksikografer i Danmark (LEDA) og udkommer to gange om året. LEDA-Nyt udsendes fast til LEDA's medlemmer og kan desuden – ligesom ældre numre af tidsskriftet – downloades fra LEDA's hjemmeside ([www.leksikografer.dk](http://www.leksikografer.dk)).

Bidrag til næste nyhedsbrev sendes til formanden inden 1. oktober 2011.

Dette nummer er redigeret af Inger Schoonderbeek Hansen og Liisa Theilgaard.

LEDA er en forening der fungerer som forum for praktisk og videnskabeligt ordbogsarbejde og ledes af en bestyrelse, som frem til næste generalforsamling består af:

Liisa Theilgaard (DSL) (formand), [lt@dsl.dk](mailto:lt@dsl.dk) / [liisa.theilgaard@gmail.com](mailto:liisa.theilgaard@gmail.com)

Henrik Hovmark (KU, Ømålsordbogen) (næstformand), [hovmark@hum.ku.dk](mailto:hovmark@hum.ku.dk)

Christian Becker-Christensen (Politikens Forlag) (kasserer), [cbc@pol.dk](mailto:cbc@pol.dk)

Lena Wienecke Andersen (KU, Nordisk Forskningsinstitut), [wienecke@hum.ku.dk](mailto:wienecke@hum.ku.dk)

Inger Schoonderbeek Hansen (AU, Jysk Ordbog), [jysis@hum.au.dk](mailto:jysis@hum.au.dk)

Anita Ågerup Jervelund (Dansk Sprognævn), [aagerup@dsn.dk](mailto:aagerup@dsn.dk)

Sussi Olsen (KU, Center for Sprogteknologi), [saolsen@hum.ku.dk](mailto:saolsen@hum.ku.dk)

Kontingent for medlemskab af Foreningen af Leksikografer i Danmark (LEDA) 125,- DKK

(kan indbetales på girokonto 1551 139-1968). Foreningens CVR-nummer er 31193958.

Kontingent for medlemskab af Nordisk Forening for Leksikografi (NFL) 180,- DKK (200,- NOK).

Henvendelse vedrørende indmeldelse og adresseændring sker til foreningens kasserer.

Øvrige henvendelser rettes til formanden.

# Medlemsmøde

## Mobile ordbøger, nye muligheder – og krav

ved Jens Erlandsen, EMP AB – Erlandsen Media Publishing

Københavns Universitet Amager

Njalsgade 136

Onsdag 6. april 2011

Kl. 15.00 i lokale 27.0.17

2010 var året, hvor Apple lancerede iPad, og Android tog føringen som den mest solgte smartphone-plattform.

Læseplader og tabletter, smartphones og mini-pc'er står for en sammensmeltning af medier og med en styrke, vi ikke har set før – og næste skridt med internet-tv og mobilt tv er lige på trapperne. Hvad kommer det til at betyde for fremtidens ordbøger?

På internettet har ordbøgerne fået mere plads og nye præsentationsformer, og de næste skridt mod on-the-fly-komposition er allerede taget. Parallelt vokser udbuddet af gratis indhold "produceret med offentlig hjælp".

Dette kan udnyttes og suppleres på forskellig vis i mobile apper, der samtidig har sit eget sæt af muligheder og begrænsninger. Bliver appordbøger en succes, vil det betyde nye forretningsmodeller og føre til nye segmenteringer i markedet.

I denne præsentation vil jeg gennemgå:

- hvordan det mobile marked ser ud, og hvordan det vil udvikle sig de næste par år;
- hvilke overordnede løsninger og kombinationer af materiale der findes;
- et antal typiske udgivelser fra forskellige genrer – hvad er deres indhold, form og funktionalitet.

Afslutningsvis vil jeg se på, hvordan de fremtidige markedsvilkår vil se ud, og hvad det kan komme til at betyde for "dansk leksikografi".

## Indkaldelse til generalforsamling

Onsdag den 6. april 2011 kl. 17.15

Københavns Universitet Amager, Njalsgade 136, lokale 27.0.17

Dagsorden ifølge vedtægterne:

1. Valg af dirigent og referent
2. Formanden aflægger beretning
3. Kassereren fremlægger det reviderede regnskab
4. Fastsættelse af kontingent  
Bestyrelsen foreslår at kontingentet fastholdes på 125,- DKK pr. år.
5. Valg af to bestyrelsesmedlemmer og en suppleant  
På valg er bestyrelsesmedlemmerne Christian Becker-Christensen og Henrik Hovmark og suppleanten Anita Ågerup Jervelund.
6. Valg af revisor og revisorsuppleant  
På valg er Ebba Hjorth og Pernille Neergaard-Dibbern.
7. Forslag
8. Eventuelt

Vedr. pkt. 5 og 6: Christian Becker-Christensen og Henrik Hovmark har været medlemmer af bestyrelsen i 8 år og kan derfor ikke genvælges, og Ebba Hjorth ønsker efter 7 år ikke genvalg som revisor. Anita Ågerup Jervelund og Pernille Neergaard-Dibbern modtager genvalg, men andre kandidater er naturligvis velkomne til at melde sig til formanden, Liisa Theilgaard (lt@dsl.dk), eller på mødet.

Der vil blive serveret et glas og en snack, og efterfølgende vil der være mulighed for at gå ud at spise (for egen regning).

## En nævefuld metaleksikografi

Af Ken Farø

I dette bidrag med den semi-lergioneske titel skal omtales en lille samling skrifter af nyere dato, der kan have interesse for LEDA-Nyts kernelæsere. Det drejer sig om metaleksikografiske udgivelser fra de seneste 5 år, som *kunne* have fortjent at blive anmeldt enkeltvis, men som altså aldrig er nået så vidt. Og de vil heller ikke blive *anmeldt* her, kun introduceret, dvs. et let spadestik dybere end bare at blive nævnt. Onde tunger vil kalde udvalget for tilfældigt. De vil til dels rende åbne døre ind.

Den øverste i bunken på skrivebordet er tilfældigvis **Heming Yong & Jing Peng: Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective (2007)**. Ifølge den “kommunikative leksikografiske teori” er en ordbog ikke overraskende (og ikke særlig præcist) “some sort of interactive system between the compiler and the user” (s. 7). Med udgangspunkt i den Jakobsonske kommunikationsmodel beskrives “systemet” som en trekant med (1) kompilator, (2) bruger og (3) ordbogskontekst repræsenterende de tre vinkler på selvsamme trekant. Forfatterne præsenterer selv modellen således: “it gives prominence to the user’s role in lexicographic communication and incorporates the dictionary user into the general configuration, thus treating the dictionary user as one of the participants in the process of dictionary making” (s. 10). Det er jo en god ting, men det er ikke teoridannelse, der tager pusten fra en. Bogen virker noget overfladisk, både i sin teori og empiri, og den er ikke bleg for at formulere banaliteter. Den indeholder ingen egentlig konklusion, men derimod en række anbefalinger, som ikke nødvendigvis er forankret i modellen; et eksempel er etymologiske oplysninger, som anbefales til bilingvale ordbøger: “Word histories in bilingual dictionaries can help to trace the historical evolution of the meaning and use of lexical items, cultivate cultural awareness, increase vocabulary power and facilitate text comprehension” (s. 214). Bogen er stærkt præget af det typologiske paradigme, der fastholder en monofunktionel tilgang til bilingvale ordbøger.

Samme år kom en bog, der både direkte og indirekte er relevant for LEDA, nemlig **Halliday & Colin Yallop: Lexicology. A Short Introduction**. For i LEDA’s bestyrelse overvejer vi stærkt at udvide foreningens genstand til også at omfatte leksikologien. Men hvad dækker termen i grunden over? Ja, i den kun 100 sider lange indføring bliver der både plads til oversættelse og leksikografi som undertema – hvor leksikografien oven i købet præsenteres som en leksikologisk *metode* – og det er lidt voldsomt for den spæde disciplin. For ikke mange år siden var det lige omvendt: Da var *leksikografi* hyperonymet, der dækkede over både ordbøger og ordforrådsstudier. Og det er det sidste, altså ordforrådsstudier *i deres egen ret*, uden hverken anvendte eller teoretiske bindinger, der anbefales som termens dækningsområde herfra. De færreste fuldbefarne leksikografer vil finde nyt i udgivelsen, i hvert fald ikke i kapitlerne om ordbøger og tesauri. Til undervisningsbrug egner bogen sig nok til BA-niveau.

Så er der – i positiv, ikke-foghsk forstand – væsentligt mere at komme efter i **2008**-udgivelsen med det beskedne navn **Practical Lexicography** af **Thierry Fontenelle**. Den bærer undertitlen **a reader**, og det er så sandelig en læseværdig samling artikler, der for fleres vedkommende allerede har klassikerstatus. Man behøver såmænd ikke at gå helt tilbage til Samuel Johnsons “The Plan of a Dictionary of the English Language” fra 1747. Også langt nyere tekster som Adam Kilgarriffs “I don’t believe in Word Senses” fra præcis 250 år senere har allerede opnået denne status. Sammes artikel om internettet som korpus scorer også højt på interesseskalaen. I det hele taget er denne bog en af de mest interessante i

den aktuelle nævefuld. Trods den store bredde i dækningen af emner er der med en reader som denne ikke tale om nogen håndbog – hvad den altså heller ikke hverken postulerer eller skal måles på.

En sådan er imidlertid **Sue Atkins & Michael Rundell: The Oxford Guide to Practical Lexicography**, også fra 2008. Den er på over 500 sider, og omfanget taget i betragtning er indholdet nok mere idiosynkratisk end encyklopædisk bestemt; det ser ud til at udspringe af egne (gode) erfaringer snarere end et forsøg på at dække det hele. Indholdsfortegnelsen er i hvert fald relativt grovmasket og emnerne mindre klassiske end forventet. Men det er ikke i sig selv noget problem, navnlig ikke med et relativt omfattende stikordsregister. Det er den korpuslingvistiske metode, der sætter sit præg på værket. Et eksempel på et interessant emne, som der er blevet plads til i denne lidt anderledes håndbog, er “leksikografisk relevans” (s. 150-160), der figurerer under overskriften “Linguistic theory meets lexicography”.

Endnu en 2008'er **Ruth Fjeld & Lars Vikør: Ord og ordbøger**, der er et – kunne man kalde det – “retrofuturistisk” (eller måske “neoklassisk”) forsøg på at favne leksikografi og leksikologi i samme bog. At man gør det, er jo ikke nødvendigvis ensbetydende med, at man mener, der ikke er forskel på de to discipliner, at de er ét fedt. Faktisk tager forfatterne selv problemstillingen op (s. 18f.) i et kapitel med overskriften “Hvor går grensa mellom leksikografi og leksikologi?”. Den mere fyndige del af deres svar er formuleret således: “en (kan) gjerne være leksikolog uten å være leksikograf, men ingen kan være leksikograf uten også å være leksikolog”. Om det udsagn holder, trods sin charmerende retoriske suggestivitet, er jeg ikke sikker på, jf. Aarhuskolens tanker (se ndf.). Bogen er ikke voldsomt tynget af litteraturhenvisninger; dens bibliografi giver tilsvarende ikke et helt rimeligt billede af forskningssituationen. Udgivelsen tager solidt afsæt i norske forhold og eksempler, men den kan sagtens bruges som indføring af de nordiske brødre og søstre.

Der er også to konferencerapporter i bunken. Den ene, **Perspectives on Lexicography in Italy and Europe** af **Bruti, Cella & Albert (2009)**, er præget af det historiske perspektiv. Det kombineret med en del italienske foci gør nok denne udgivelse mere nicheagtig, end metaleksikografi i forvejen er. Bogen indeholder en lille afdeling om leksikografiens forhold til oversættelse og en om leksikografi og informationsteknologi. Endelig bør fremhæves en artikel af Annette Klosa om moderne tyske ordbøger og deres betydning for sprogvidenskab.

Den anden er russisk og fra året efter: **Olga Karpova & Faina Kartashkova (red.): New Trends in Lexicography**. Som så ofte før er titlen misvisende i sit strømlinede forsøg på at lave en salgbar titel ud af en samling mere eller mindre forkølede foredrag. Der er simpelthen ikke dækning for at tale om “nye trends” her. Der er dog undtagelser. Fx er artiklen om *Lexicography of Gestures and their Nomination* af Kreydlin om beskrivelsen af det russiske “Body Language”s kerneordforråd et stop værd.

Mere knald på er der i samlingen **Lexicography at a Crossroads. Today's dictionaries, tomorrow's lexicographic tools (2009)** af de tre funktionshardlinere **Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen & Sven Tarp**. Måske også lidt for meget knald i nogles øjne. I hvert fald er det en tilgang til genstanden, der bryder med sunde videnskabelige principper som forsigtighed og nysgerrighed til fordel for behård skoledannelse og selvsikkerhed. Dygtigt udtænkt, men altså også på et lidt problematisk grundlag. Der er både teser og forudsigelser for fremtiden, og selve titlen er programmatisk. Ironisk nok er bogen udkommet i serien *Linguistic Insights* – ironisk, fordi skolen er så fokuseret på at distancere sig fra netop sprogvidenskab, hvad der teoretisk er i orden, hvis interessen gælder opslagsværker generelt som i funktionslæren, men som i praksis er uspiselig, hvis man er sprogleksikograf. Samtidig er det ofte sproglige problemer, der er drivkraften for mange leksikografers lidenskab for faget. Det er derfor, jeg personligt af rent pragmatiske grunde går ind for at føre

leksikologien og leksikografien sammen (igen), både på forenings- og tidsskriftplan. Den “rene” leksikografi har selvfølgelig sin berettigelse og sine tilhængere, men den er i manges øjne for teknisk, og hverve- og artikelpotentialet for en så strikt tilgang må siges at være minimalt – navnlig med en konfrontatorisk og ekskluderende stil. Dermed saver metaleksikografien sin egen gren over, som ellers i de senere årtier har udviklet sig så frugtbar.

Samme år kom i øvrigt **Bo Svenséns** håndbog på oxfordengelsk under titlen **A Handbook of Lexicography**. Det er grundlæggende samme koncept som dengang, Norstedts udsendte en relativt tynd, uindbundet bog, men der er blevet udvidet overalt, og bibliografien er vokset til anselig størrelse. I modsætning til Atkins & Rundell ligger der tilsyneladende ikke nogen bestemt teoretisk eller metodisk vinkel til grund. Til gengæld får man altså netop her den encyklopædiske bredde, hverken de eller Fjeld & Vikør trods alt kan – eller vil – klare.

Vi nåede til vejs ende i bunken, som altså kun er toppen af det metaleksikografiske isbjerg – jeg håber, De kan visualisere billedet. Redaktionen og bestyrelsen tager med tak imod henvisninger til både leksikografiske og metaleksikografiske udgivelser, og endnu mere velkomne er forslag til anmeldelser, hvor forslagsstilleren selv stiller sig til rådighed. Og gerne med grundigere omtaler, end det her har været muligt.

Ken Farø  
Adjunkt  
Institut for Engelsk, Germansk og Romansk  
Københavns Universitet  
kenfaroe@hum.ku.dk

## Nordisk symposium om onomasiologiske ordbøger

Af Liisa Theilgaard

Det 18. LexicoNordica-symposium blev holdt på Schæffergården 28.-30. januar under overskriften "Onomasiologiske ordbøger i Norden". Emnet kan på mange måder ses som en naturlig forlængelse af sidste års tema "Leksikografi og sprogteknologi i Norden", idet flere foredrag på det symposium netop handlede om ordnet.

Tidspunktet må også siges at være velvalgt, da der i disse år er flere større onomasiologiske ordbogs- eller ordnetprojekter i gang i de nordiske lande. Adskillige igangværende projekter blev præsenteret og diskuteret, men derudover var der også foredrag om ældre begrebsordbøger.

Foredragene demonstrerede, at udarbejdelsen af begrebsordnede ordbøger kan gribes an på mange forskellige måder med et ret forskelligartet indhold og præsentation til følge. Således talte både Lars S. Vikør og Klaas Ruppel om, at der er en grundlæggende forskel på begrebssystemer, der er opbygget på basis af abstrakte, sproguafhængige begreber (fx Princeton Wordnet), og begrebssystemer, der er opbygget på basis af et konkret sprogs begreber (fx Ivar Aasens Norsk Maalbund).

Et af de interessante diskussionsemner var, hvilke primære behov en bruger af en begrebsordbog har: Leder brugeren efter hjælp til at finde eller aktivere et passende udtryk for et begreb i forbindelse med produktion på sit eget sprog, eller vil brugeren kontrollere, om en ækvivalent er passende i forbindelse med oversættelse, eller ønsker brugeren mere viden om sit eget sprogs begreber, eller noget helt fjerde?

Foredragene vil som vanligt kunne læses i næste nummer af LexicoNordica.

Temaet for næste års symposium bliver "Betydningsbeskrivelser i nordiske ordbøger". Forslag til foredragsholdere kan sendes til det danske redaktionsmedlem Ken Farø (kenfaroe@hum.ku.dk).

Endelig vil jeg benytte lejligheden til at gøre opmærksom på, at Nordisk Forening for Leksikografis hjemmeside er blevet taget under Nordisk Sprogkoordinations beskyttende svanevinger og kan ses på [www.nordisksprogkoordination.org/nfl](http://www.nordisksprogkoordination.org/nfl).

Liisa Theilgaard  
Det Danske Sprog- og Litteraturselskab  
lt@dsl.dk



## Nye ordbøger 2010

Af Liisa Theilgaard

- Arabisk-Dansk Ordbog** (online på ordbogen.com) af Martine Pétrud, Ordbogen A/S i samarbejde med forfatteren, 2010.
- Büyük türkçe-danimarkaca sözlük** [Den store tyrkisk-danske ordbog] af Mustafa İnekçi, 2. udgave, Mustafa İnekçi, Vanløse, 2010.
- Clausens Tekniske Ordbog dansk-tysk, tysk-dansk** (online på ordbogen.com), Ordbogen A/S i samarbejde med L&R Uddannelse, 2010.
- Dansk-Engelsk Ordbog** af Jens Axelsen, i serien Gyldendals Røde Ordbøger, 12. udgave [uændret], Gyldendal 2010.
- Dansk-Engelsk Ordbog** (cd-rom) af Vinterberg & Bodelsen, 1. udgave, i serien Gyldendals Røde Ordbøger, Gyldendal, 2010.
- Dansk-Engelsk, Engelsk-Dansk Fag- og Teknikordbog** (cd-rom), 1. udgave, i serien Gyldendals Røde Ordbøger, Gyldendal, 2010.
- Dansk-esperanto ordbog** af Eckhard Bick, 1. udgave, Esperantoforeningen for Danmark, 2010.
- Dansk Etymologisk Ordbog** af Niels Åge Nielsen, i serien Gyldendals Røde Ordbøger, 6. udgave [uændret], Gyldendal 2010.
- Dansk Fremmedordbog** (cd-rom), i serien Gyldendals Elektroniske Ordbøger, 1. udgave [ny udgave], Gyldendal, 2010.
- Dansk-Norsk, Norsk-Dansk Ordbog** (cd-rom) af Hermod T.H. Nilsen, 1. udgave, i serien Gyldendals Røde Ordbøger, Gyldendal, 2010.
- Dansk-pashto ordbog** af Mohammad Safar Khwanikash, 1. udgave, Special-pædagogisk forlag, Herning, 2010.
- Dizionario tecnico e commerciale italiano-danese** [Italiensk-Dansk Fagordbog] af Orlando Galindo, 1. udgave, GTO, 2010.
- Engelsk-Dansk Ordbog** af Jens Axelsen, 14. udgave [uændret], i serien Gyldendals Røde Ordbøger, Gyldendal, 2010.
- Engelsk-Dansk Ordbog** (cd-rom) af B. Kjærulff Nielsen, 1. udgave, i serien Gyldendals Røde Ordbøger, Gyldendal, 2010.
- Føroysk-donsk orðabók** [Færøsk-dansk ordbog] af Zakaris Svabo Hansen, M.A. Jakobsen, Christian Matras og Hans Joensen, 3. udgave, Orðabókagrunnurin, 2010.
- GroenOrd** (cd-rom) [3 grønlandsk-dansk, 1 grønlandsk-engelsk, 1 dansk-grønlandsk og 1 grønlandsk ordbog] af Henrik Aagesen, 3. udgave, 2010.
- Italiensk-Dansk, Dansk-Italiensk Ordbog** af Pernille Brøndum Rasmussen, 4. udgave [uændret], i serien De Stribede Ordbøger – Medium, Gyldendal, 2010.
- Kemisk Ordbog** (online på ordbogen.com) af Ture Damhus, Søren Møller, Alexander Senning og Mogens T. Jensen, Ordbogen A/S i samarbejde med Nyt Teknisk Forlag, 2010.
- Kierkegaard-begreber – ordbog for Kierkegaard-læsere** af Birgit Bertung, 1. udgave, Forlag1.dk, 2010.
- Leksikon over ordbøger og leksika** af Loránd-Levente Pálfi og Johnny Finnssøn Lindholm, 1. udgave, Frydenlund, 2010.

- Min allerførste røde ordbog** af Liesbeth Schlichting, Betty Sluyzer og Maria Verburg, bearbejdet af Marianne Iben Hansen, 1. udgave, i serien Gyldendals Røde Ordbøger, Gyldendal 2010.
- Min første røde ordbog – tysk-dansk, dansk-tysk**, 1. udgave, i serien Gyldendals Røde Ordbøger, Gyldendal, 2010.
- Ordbog over det danske Sprog** (online på ordnet.dk/ods), ny udgave, der inkluderer ca. 35.000 nye, selvstændige artikler fra de fem supplementsbind, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, 2010.
- Politikens Engelskordbog** (online på ordbogen.com) af Marianne Hilger, Kirsten Nauja Andersen, Karin Jensen, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Franskordbog** (online på ordbogen.com) af Birgit Nedergaard-Larsen, Vibeke Appel, Judy Skov Schultz, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Første Engelskordbog** (online på ordbogen.com) af Christian Becker-Christensen, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Lille Danske Ordbog** (online på ordbogen.com) af Pia Jarvad, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Nudansk Ordbog** (inkl. cd-rom) af Christian Becker-Christensen, 21. udgave, i serien Politikens ordbøger, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Nudansk Ordbog med etymologi** (inkl. cd-rom) af Christian Becker-Christensen, 4. udgave, i serien Politikens ordbøger, Politiken, 2010.
- Politikens Nudansk Ordbog med etymologi** (online på ordbogen.com) af Christian Becker-Christensen, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Retskrivnings- og Betydningsordbog** (inkl. cd-rom) af Jan Heegård Petersen og Christian Becker-Christensen, 6. udgave, i serien Politikens ordbøger, Politiken, 2010.
- Politikens Retskrivnings- og Betydningsordbog** (online på ordbogen.com) af Jan Heegård Petersen og Christian Becker-Christensen, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Retskrivningsordbog** (online på ordbogen.com) af Vibeke Appel, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Rimordbog** (online på ordbogen.com) af Holger Scheibel og Pernille Neergaard-Dibbern, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Skoleordbog** af Christian Becker-Christensen, 1. udgave, Politiken, 2010.
- Politikens Skoleordbog** (online på ordbogen.com) af Christian Becker-Christensen, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Store Engelskordbog** (online på ordbogen.com), Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Store Fremmedordbog** (online på ordbogen.com) af Pernille Neergaard-Dibbern, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Synonymordbog** (online på ordbogen.com) af Jørgen Nørby Jensen, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Politikens Tyskordbog** (online på ordbogen.com) af Carsten Hansen, Ordbogen A/S i samarbejde med Politiken, 2010.
- Polsk-Dansk Ordbog** af Jan A. Nowak, 2. udgave, i serien Gyldendals Store Røde Ordbøger, Gyldendal, 2010.
- Pædagogisk-psykologisk opslagsbog** af Espen Jerlang, Jesper Jerlang og Tom Havemann, 3. udgave, Hans Reitzels Forlag, 2010.
- Rasmus Klumps ordbog** af Henrik Rehr og Gitte Ladefoged, 1. udgave, Carlsen 2010.
- Rumænsk-Dansk Ordbog** af Vasile Puni og Liana Matei, 1. udgave, Eksperimental, Køge, 2010.

**Svensk-Dansk Ordbog** af Kjeld Kristensen, Else Bojsen og Pernille Folkmann, 1. udgave, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, JP/Politiken, 2010.

**Talemåder i dansk – ordbog over idiomer** af Stig Toftgaard Andersen, 3. udgave [uændret], i serien Gyldendals Røde Ordbøger, Gyldendal, 2010.

**Thai-Dansk Ordbog** af Donald Shaw og Suphat Sukamolson, 1. udgave, Specialpædagogisk forlag, 2010.

Liisa Theilgaard  
Det Danske Sprog- og Litteraturselskab  
lt@dsl.dk

# eLEX 2011

## Electronic lexicography in the 21<sup>st</sup> century New applications for new users

10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> November 2011 in Bled, Slovenia

[www.trojina.si/elex2011](http://www.trojina.si/elex2011)

The conference aims to explore innovative developments in the field of electronic lexicography. Papers on the following topics are particularly welcome:

- Usage practices of the users of electronic dictionaries
- Automated customisation of dictionaries to users' needs and characteristics (proficiency level, mother tongue, etc.)
- Dictionary writing systems and other software available to the lexicographer
- New approaches to dictionary writing (e.g. dictionaries created by users themselves, automatic extraction of dictionary information from the corpus)
- New reference tools with a dictionary element (e.g. learning tools, writing assistants)
- Dictionary content in new media (tablets, mobile devices, etc.)
- Exploitation of language resources: monolingual and multilingual corpora, learner corpora, lexical databases (e.g. Wordnet, Framenet)
- Integration of NLP tools (grammatical annotation, speech synthesis, etc.)
- Integration of electronic dictionaries into language learning and teaching (CALL, translator training, etc.)

The keynote speakers are Sylviane Granger, Belgium, Simon Krek, Slovenia, Erin McKean, USA, Michael Rundell, UK, and Serge Verlinde, Belgium.

### Registration

	Without gala dinner	With gala dinner
Full fee	€ 230	€ 275
Early bird (payment received by 1 <sup>st</sup> July 2011)	€ 200	€ 245

The registration fee covers:

- welcome reception
- coffee breaks
- two lunches (Thursday and Friday)
- book of abstracts
- conference pack

Registration will open on 15<sup>th</sup> April.

# Inbjudan till

## 11 Konferensen om lexikografi i Norden

Lund

24-27 maj 2011

Svenska Akademiens ordboksredaktion, Nordiska föreningen för lexikografi och Språkrådet i Norge har nöjet att inbjuda till den 11:e Konferensen om lexikografi i Norden, som äger rum i maj i Lund, Sverige. Vi ser fram emot att träffa många nordiska och längre utifrån kommande lexikografer i en av Sveriges äldsta universitetsstäder.

### Vetenskapligt program

Målet med det vetenskapliga programmet är att ge en så bred bild av den nordiska lexikografin som möjligt. På konferensen hålls plenarföredrag, sessionsföredrag (ca 65 st) samt posterpresentationer och mjukvarudemonstrationer. Föredragen kommer mestadels att äga rum i tre parallella sektioner om 20 minuter + 5 minuter för frågor och diskussion. Under konferensen håller Nordiska föreningen för lexikografi även sin generalförsamling.

### Plenarföredrag

Professor Godelieve Laureys, Gent: *Mot en hållbar lexikografi. En balansgång mellan återanvändning och förnyelse.*

Professor Bo Ralph, Göteborg: *Biskopar, ordböcker och verkligheten. Vad är lexikografi-historia bra för?*

John Simpson, chef för Oxford English Dictionary: *What has the OED become?*

### Socialt program

Konferensen öppnas på kvällen tisdagen 24 maj med en informell mottagning i Ordbokens hus i Lund. Registrering sker på tisdagen eller på onsdagen. Konferensmiddagen hålls några mil utanför Lund på 1500-talsslottet Svaneholm torsdagen 26 maj. Ytterligare aktiviteter planeras.

Konferensavgiften täcker det vetenskapliga programmet inklusive mottagning, kaffe och konferensmiddag. Det går bra att betala konferensavgiften till föreningens konto i respektive land. Kontonumren finns nedan.

### Mer information

NFL:s hemsida: [nordisksprogkoordination.ord/nfl](http://nordisksprogkoordination.ord/nfl)

SAOB:s hemsida: [www.saob.se](http://www.saob.se)

Frågor angående konferensen besvaras av Anki Mattisson, Birgit Eaker, Jon Helgason och Eva Larson, samtliga med epostadressen: [namn.namn@svenskaakademien.se](mailto:namn.namn@svenskaakademien.se)

Väl mött i Lund!

Anki Mattisson  
Ordbokschef

Birgit Eaker  
Ordförande i NFL

## **Medlemsmøde 11. maj**

### **Ordbog over Dansk Tegnsprog – de første tre år**

ved Jette Hedegaard Kristoffersen og Thomas Troelsgård, Center for Tegnsprog

Center for Tegnsprog  
Titangade 11, 2200 København N  
2. sal i baghuset

Onsdag 11. maj 2011  
Kl. 15.30 (bemærk tidspunktet)

Det er nu tre år siden, Ordbog over Dansk Tegnsprog blev offentliggjort. Thomas Troelsgård og Jette Hedegaard Kristoffersen fra redaktionen vil denne eftermiddag præsentere ordbogens funktioner og gøre status over, hvordan ordbogen bruges i dag, og over, hvordan den er blevet modtaget af brugerne.